

**ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ ПО КУРСУ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА-2» ДЛЯ
СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СИЯ (ПЕРЕВОД)
3 КУРСА (6 СЕМЕСТР) 2019-2020 УЧ. ГОД**

1. Требования к тексту перевода. Языковая норма, узус – речевая норма.
2. Этапы перевода. Способы и приемы перевода.
3. Эквивалент, вариантное соответствие, безэквивалентная лексика.
4. Особенности перевода географических названий (топонимов).
Способы передачи имён собственных с немецкого на русский язык.
5. Дефиниция понятия трансформации. Объективные и субъективные трансформации.
6. Классификация переводческих трансформаций.
7. Факторы, определяющие порядок слов в предложении при переводе.
Изменение порядка слов при переводе.
8. Употребление и перевод сложносочинённых предложений с простыми и парными союзами.
9. Употребление и перевод сложноподчинённых предложений.
10. Расхождения в системах категорий времени и вида в немецком и русском языках. Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий.
11. Предотвращение переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен в немецком языке.
12. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов. Проблема многозначности предлогов и союзов в переводе.
13. Перевод односоставных предложений. Неопределенно-личные и безличные предложения.
14. Правила оформления пересказа, реферирования, аннотирования.
15. Различия между аннотацией и рефератом. Структура аннотации.
Структура реферата.